App. F. IX-4

Previous References
Pts. 26-23 (3-4)
" 30-26 (1)
" 25-27 (1.3.5.7)
" 26-23 (5-10)
Later References

1931 (Pts)

File No. 1-28
Serial Nos. 1-4

General and Revenue Secretariat.

Serial Nos. 4

(90)

Part B for January 1931

SUBJECT.

Improvements of the existing arrangement for the publication in the Kannada editions of the Mysore Gazette of all matter appearing in the English Editions

Sl. 4. No. G. 7887-90 Dt. 27/1/31.

To The Asst. Secretaries to Govt.
Kannada Translator to Govt.

States that they should see that all Govt orders are translated & published in the Kannada Gazette within one week of publication in the English Gazette.

REPLY

(To be written on this margin.)

OFFICE OF THE THIRD MEMBER OF COUNCIL.

NOTE

Dated.....30th June.....192 8.

Pers S. 1-28-1

1) At the last Session of the Legislative Council complaint was made about all matter appearing in the English edition of the Gazette not appearing at the same time in the Kanada edition and sometimes not appearing at all. I should like to have a note as to whether the existing arrangements could be improved.

General Secretary
with compliments.

2) Do ask to the Compiler as directed is Sent

3) Essee

Se no 2 To the Compiler
Mysore Gazette
No S 422 dt 11.7.1928
Calls for his views about the improvement of the existing arrangement.

1507

1307 27 ✓ 2

App. F. III—2]

General and Revenue Secretariat. | Part I File No. 1 of 192 8

Serial No. 3

From the Examiner
Mysore Gazette
No C.119 dt 13.8.28
forwards a report embodying his views
for improvement of the existing arrangements
for the publication in the Kannada edition
of the Mysore Gazette of all matters
appearing in the English edition of
the Gazette.

4) Submitted for perusal and orders. The
proposals of the Examiner is contained
in para 6 of his report. He states
that of all matter appearing in the
English edition should a corresponding
place in the Kannada edition the
Heads of all Depts pending matter for
publication in the Gazette should
be instructed to forward along
with the English matter a Kannada
translation thereof for publication in
the Kannada Gazette. He also states
that the cost of the publication of
the Kannada Gazette will come up to
Rs 60,000 i.e. about 19,000 more than
the present cost of Rs 40,000.

Secy
18/8

(Secy.)

NOTE—Contn. Sheet.

WD 01714—GPB—30,000—18-4-28

1507 3) 3)

General and Revenue Secretariat. P&S File No. 1 of 1928.

Serial No.

5) I remember putting up a file a few days ago on the recommendations of a committee consisting of the Chief Secy, Inc. Commr, Inspector and myself appointed to suggest improvements in Publicity and to whom it was referred

RG
22/8/28
22/8

6) The file referred to obtained from the Publicity Office is herewith

RG
22/8

7) Please add "links" at the bottom of this. Let it go through. This file may be put up after some time with the other connected papers

RG
22/8

8) Please do this RG 22/8/28
22/8

9) To the Publicity officer in favour of stating whether the order referred to in Legislative Council Secy and has been passed and if so to put a copy of the order on this file with complete

KP
21.11.28

10) Final orders have not yet been passed.

21/11

NOTE—Contd. Sheet.

WD 01714—GPB—30,000—18-4-28

General and Revenue Secretariat. PH File No. 1 of 1928

Serial No.

11) To the Publicity Office for favour of putting up a copy of the G.O. referred to in para. 10 Supra, if it has issued

MS KP 26.1 dcg 26.1.29

12) The file ~~referred to in para 10 Supra~~ has been submitted to the Third Member for final orders, ~~and~~ which ~~it is~~ are awaited

JSP 28/1/29. Asst. Secretary G. M. Branch with compliments 28/1

13) To Publicity Office with reference to Para 11.

MS KP 29/2

14) The file is still with the Third Member 21/2

Publicity Office

RG 22/2 21

Asst. Secretary G. M. Branch with compliments 21/2

15) To Publicity Office, with reference to para 11 above.

MS 4/3 KP

16) The file is still with the Third Member and it has not yet been received with his orders.

MS 4/3

MS 28/1/29 dcg 28/1/29 KP 28.1.29

NOTE—Contn. Sheet.

Serial No.

1) To Publicity Office for putting up a copy of the G.O. referred to Para. 10 Supra.

10) Publicity office with Compl

KB

6/4

6/4

15) The file submitted to the Hon'ble Member has not yet been returned with orders

G. M. Branch
(With Compliments)

6/3.

20) To the Publicity Office for favour of putting up a copy of the G.O. if issued.

18/5

KB
18/5

18/5/29

21) Orders have not yet been issued in the matter referred to above.

G. M. Branch
(With Compliments)

22/5/29

20/5/29.

22) To the Publicity Office for stating whether the G.O. has issued and if so to put up a copy of the order

4/7

KB
4.7.29

23) The file leading to the G.O. referred to above has not yet been returned with final orders from the III rd Member's Office

NOTE—Contn. sheet

4/7/29.

Serial No.	
24	To the Public Office for stating whether the Govt has issued and up to date if so a copy of the order KP 19.8.29
25	The G.O referred to has not yet been issued Th 21/8/29
26	To the Public Office for stating whether the Govt has issued 27/9/29 The G.O. has not been issued. Th 27/9
28	To the publicity office for stating whether the G.O. has issued Th 1/10
29	The G.O referred to has not yet been issued Th 29/10
30	To the publicity office for stating whether the G.O. has issued. KP 4/12
31	The order referred to has not yet been issued. G.M. Branch (With Compliments) 5/12

GENERAL MISCELLANEOUS BRANCH 27 SEP 1929

GENERAL MISCELLANEOUS BRANCH

WD 01684—GPB—20,000—20-1-27

Serial No.

do 32) yen Publicity Office with Compts for stating whether the G.O. has issued

gm
4.2.30

KB
5/2/30

33) The file has not yet come from the Third Member with orders.

Th 6/2/30.

do 34) yen Publicity Office with Compliments to state whether the G.O. has issued

gm
5.3.30

KB
6/3

35) The file has not yet come from the Third Member

Th 6/3/30

G.M. Branch
(with Compts)

do 36) yen Publicity Office with compliments to state whether the G.O. has issued

gm. Nil
12.4.30

gm
12.4.30

37) The file has not yet come from the Third Member

Subd

Sent for orders
Publicity Office)

Th 14/4

gm
2/5/30

4331
2/1

NOTE—Contn. sheet.

WD 066—GPB—30,000—26-7-29

W Chaya Dutt
RB
9/5/30

Gpm Branch with Compliments.)

General and Revenue Secretariat | File No. 87 of 193

Serial No.

No. 38 / Gen Publicity Office with compliments for state's whether the G.O. has issued.

M. 4.6.30 — 9.6.30

39) The file has not yet been returned from the 3rd Member

G. M. Branch
(With Compliments)

F.S. 9/6

9/6

No. 41 / Gen Publicity Office with Compliments for state's whether Gen G.O. has issued

M 19.7 M.Z P.D

42) The file has not yet been returned from the Third Member

G. M. Branch
(With Compliments)

No. 43) Gen Publicity Office with compliments for state's whether Gen G.O has issued.

M M.Z P.D 20.8 — M 21/4/30

44) The file referred to has not yet been returned from the 3rd Member.

G. M. Branch
(With Compts)

9/8

Note—Contn. Sheet

WD 02328—22B—10,000—12-4-30

General and Revenue Secretariat | File No. 97 | of 193

Serial No.

47) To the Publicity office with compliments for stating whether G.O. has issued.

JM
19.9

P.O

46) The file leading to the G referred to above has not yet been recd. from the III rd Members Office

JSP
23/9.

To 47] The Publicity Office with compliments for stating whether ~~the~~ G.O. has issued

JM
25.10

48) No action has yet been taken on the file referred to above.

JSP
27/10/30.

To the Publicity office with compliments for stating whether the G.O. has ~~now~~ been issued

JM
2/11

Read: The question raised in this file is the publication of all matter appearing in the English Gazettes in the Local Fasli Calendars. It has been ordered at para 7 in page 3 to ~~file~~ this office after orders are passed on the report of the Committee

W

NOTE – Contn. Sheet

1507 828-29

1507 828

File No. of 193 General and Revenue Secretariat

Referred to para 5. So far as the recommendations of the Committee in respect of the Mysore Gazetteer is concerned orders have issued in Govt No S 5739-98 Progs 52-36-D 12-11-30 The Committee's report on the above thereon does not deal with the subject matter of this file. The publication of the Kannada Gazetteer gratis matter appearing in the English Gazetteer is owing very much to increase the expenditure in the printing of the Gazetteer and in view of the financial stringency the proposal should be dropped for the present. Orders are solicited.

Ch Secy. 27/12/30

OHIEF SECRETARY
31 DEC. 1930

apart from other benefits

Annual cost of the Mysore Gazette } Rs 14,000
Income from Sales } Rs 11,000
Net loss Rs 3,000

The Supdt says that the cost of the Gazette will increase to Rs 5,000 if all the matter is to be printed in Kannada also without any increase in income —
31/12/30

The Kannada Translator may please speak to me

27/12/30

We attempt to reproduce in the Kannada Gazette everything that is published in the English edition would impose additional labour on headquarters staff in furnishing Kannada copy

Serial No.

And, as pointed out in the office note, the additional cost of printing and paper would be considerable

For the present it may be sufficient the Secretary and the Kannada Translator ~~Asst~~ are instructed to see that all important Govt orders are translated and published in the Kannada Gazette within one week of their publication in the English Gazette

Secretary Member I 10/1/32

Secretary 10/1/32

Please put up Draft CM as at A

11/1/32

~~Draft~~ Govt. Sub

16/1

Chief Secy)

Dewan) 19/1/32

20/1/32

Issue

20/1/32

DEWAN'S SECRETARIAT

OFFICE OF THE SECRETARY TO GOVERNMENT & MEMBER OF COUNCIL 13 JAN 1932 No 6128

CHIEF SECRETARY'S OFFICE

NOTE—Contn. Sheet.

WD 02553—G PB—50,000—8 7 30

To

The All Asst Secretaries to Govt
" Kannada Translator to Govt.

G. 7887-90, 91 27-1-31 That
Thy Shroff's See
States that all important Govt orders are translated & published in the Kannada Gazette within one week of publication in the English Gazette.

6

GENERAL ... BUS BRANCH
28 JAN. 1...

A. P. F. VI. G1)

V3

SUBJECT.....

.....

.....

Section P25

File No. 1-28

Serial No. 2

Diary No. of letter replied to.....

No. 9422

General and Revenue Secretariat

( )

the *192*

To The Compiler

Date of issue 11/7/28

Signed by Mr. M.J

My Dear Gazetteer

I am directed to state that at the last Session of the Legislative Council complaint was made about all matter appearing in the English edition of the Gazetteer not appearing at the same time in the Kannada edition and sometimes not appearing at all. and to request you to favour us

List of enclosures.....

Copied by .....

Examined by .....

over

WDO325—GPB—80,000—26-5-27

with your friend about the
improvement of the existing
arrangements. I am
also to request you to report as to what (Class
whether any
the matter in the Gazette
which generally does not appear
appears in the Kanradt
copy of the Gazette

I have &c

for
Legge

2

MYSORE GAZETTE OFFICE.

No. G: 119.

Bangalore, dated 30th July 1928
13th August.

FROM

B. PUTTAIYA, Esq., B.A.
Compiler, Mysore Gazette,
Bangalore.

GENERAL MISCELLANEOUS BRANCH
16 AUG. 1928

pas 1-28-3

To

R. Ranga Rao, Esq., B.A., B.L.,
General Secretary to the Government of Mysore,
BANGALORE.

Sir,

With reference to your letter No: G. 422/P.&.S. 1-28-2, dated the 11th July 1928. calling for my views about the improvement of the existing arrangements for the publication in the Kannada edition of the Mysore Gazette of all matter appearing in the English edition, I have the honour to state as follows:-

The question of making the Kannada edition of the Gazette as interesting and useful as the English edition attracted the attention of Government so long back as 1903 and Government in their order No: G. 2019-69, dated 31-10-1903 directed that all orders, notifications, rules, regulations and other matters in English intended for publication in the Gazette should be translat into Kanarese in the respective departments issuing them and sent for publication along with the English copy. The Kannada edition of the Gazette was therefore quite as full as the English edition, with the difference however, that the translation of bulky matter like regulations and other legislative matter took time and that the Kannada version would therefore appear at a somewhat later date than its English counterpart.

During the prevalence of the great war, however, w the cost of paper went abnormally high and there was also grea scarcity of paper, the reduction in size of both the English a

Kannada editions was contemplated by Government and in their order No: G. 12340-400/P.&.S. 1-18-50, dated 23rd December 1918; they issued instructions for the omission of some classes of matter from the English edition and at the same time directed that the Kannada edition be confined to the following classes of matter:-

(a) Part I (which corresponds to present Part II) Excepting War Notifications.

(b) Parts III and V.

(c) Part VI (which corresponds to present Part I) Government orders only, a n d

(d) of Parts II and IV (corresponding to present Parts IV and VI respectively, only notices, etc., required by law to be published in Kannada.

4) In accordance with this order, a number of matters which are appearing in the English edition do not find a place in the Kannada edition and the latter is appearing in this reduced form for the last ten years. In 1922, however, Government permitted the publication of advertisements received from private persons in the Kannada edition, in G. O. No: E. 1310-70/P.&.S. 57-22-1, dated 22nd August 1922.

5) From a comparison of the two editions, it will be seen that the following classes of matter which appear in the English dition are not found in the Kannada edition.

Part I - Many of the Government orders which are published in extenso in English are not published in Kannada, only those marked for publication in Kannada in the Secretariat being published.

Parts II, IIA & III - Generally almost all the matter published in English is published in Kannada.

17

PART IV.-

(1) Results of the Local Service and Pleaders Examinations, the Local Examinations and the University Examinations.

(2) Circulars issued by the Comptroller.

(3) Circulars issued by the Chief Court.

(4) Review on the working of the Process Establishment issued by the Chief Court.

(5) Notifications re: appointments, postings, transfers, leave, &c, issued by Heads of Departments.

(6) List of vacancies issued by the Central Recruitment Board.

(7) Many notifications and statistical matter issued by the Heads of Departments do not get ~~in~~ published in Kannada.

Part - V - Statements of prices current, wholesale and retail prices of foodstuffs, Sanitary Commissioner's note on the state of public health and other similar matter is not published.

Part - VI - Most of the Sale Notifications except those of the Forest department and all the notifications of Executive Engineers inviting tenders for the construction of tanks, buildings, &c, Notifications of the Stores Purchase Committee, many of the Insolvency Notifications, Statement of affairs of the Bank of Mysore and private advertisements, etc., are not published in the Kannada Gazette.

6) If it is now decided that all matter appearing in the English Gazette should also find a place in the Kannada Gazette, the Heads of all departments sending matter for publication in the Gazette may be instructed to forward ~~only~~ along with the English matter a Kannada translation thereof for publication in the Kannada Gazette. The Kannada Gazette will, as a result, increase in bulk and the cost of the Kannada Gazette will also increase in proportion and it will then be necessary to enhance the Gazette

subscription which has only recently been reduced from Rs. 12 to Rs. 8/- as a means of attracting more subscribers in accordance with G. O. No: G. 2915-6/P.&.S. 44-25-2, dated 13th September 1926. As it is, an expenditure of Rs. 41,000 is being incurred on the publication of the Gazette while the receipts with all the concessions shown, has only been about Rs. 11,000. But if the Kannada Gazette is increased in bulk by the publication in it of all the matter that finds a plce in the English Gazette, the cost of publication will mount up to not less than Rs. 60,000 while the receipts may be stationary or may go up slightly if the present rate of subscription of Rs. 8 per annum is retained but are sure to go down if it is enhanced to Rs. 12 per annum.

I have the honour to be,
S i r,
Your most obedient servant,

B. Puttaiya

Compiler,
Mysore Gazette.

D.v.s.

Goverment of His Highness the Maharaja of Mysore. 19

General and Revenue Secretariat,

Dated, Bangalore, 27th January 1931.

No. G. 7857-96 Ptn 1-28-4

OFFICIAL MEMORANDUM.

All the Secretariats and the Kannada Translator to Government are required to see that all important Government Orders are translated and published in the Kannada Gazette within one week of their publication in the English Gazette.

By Order,

R Devadas

For Chief Secretary to Government.

To

All Assistant Secretaries to Government,
The Kannada Translator to Government.

90

Appendix F G—1

SUBJECT.....

.....

.....

Section P 15

File No. 1 - 22

Diary No. of letter replied to.....

Serial No. 4

No. G. 7887-91.

General and Revenue Secretariat

( )

the *193*

To

All ~~Asst Secretaries to Govt~~ the Secretaries &

Date of issue 27. 1. 31

Signed by Mr. N. D. Kamath

Govt ~~are requested to~~ are required to see that all important Govt orders are translated & published in the Kannada Gazette ~~Letter~~ one week of their publication in the English Gazette

List of enclosures.....

By order

Copied by.....

Dy Sec to Govt

Examined by.....

To All Asst Secretaries & Trans Kannada over

WD 02559—GPB—25,000—25-6-30

Mr Circle, Bihar Publication Office

L 61